Heft Nr. 3 / März 2007 • Sveska br. 3 mart/ožujak 2007. • Sayı 3/Mart 2007

Lesen & Lernen in drei Sprachen

TriO

„Shrek“: Ein Schaf läuft davon
Jedna ovca je pobjegla
Bir koyun kaçıyor

Drei Sprachen, eine Schule

Texte und Übungen für die Volksschule.
Auf Deutsch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch und Türkisch.

grün: türkisch
rot: deutsch
blau: bosnisch/kroatisch/serbisch

Liebe LehrerInnen, liebe Eltern, liebe SchülerInnen!

Hier ist die dritte Ausgabe von Trio, dem ersten dreisprachigen Kindermagazin Österreichs! Mit dieser Ausgabe unterstützt nun auch das Bundesministerium für Inneres Trio und übernimmt gemeinsam mit dem Bildungsministerium und dem Wiener Stadtschulrat die Finanzierung der Zeitschrift. Damit ist es möglich, dass Trio auch heuer kostenlos bleibt – vielen Dank an unsere Sponsoren!

Danke auch für die Teilnahme an unserer Umfrage und eure Postings auf der Trio-Homepage www.trio.co.at.

Viele von euch wünschen sich in Trio noch mehr Sprachen als die drei verwendeten. Auf www.trio.co.at gab es ein Voting, welche weitere Sprache in Trio vorkommen sollte. Die meisten Stimmen (von drei Vorschlägen) bekam Albanisch. Deshalb findet ihr in dieser Ausgabe einen Bericht auf Deutsch und Albanisch. Künftig soll es in jedem Trio eine Gastsprache geben, das Voting auf der Homepage geht also weiter.

Trio ist keine Übersetzungsübung und keine fremdsprachige Zeitschrift – Trio ist Gemeinsamkeit im Unterricht! In Trio ist jede Sprache gleich viel wert. Bitte bleibt Trio weiterhin treu! Das nächste Trio erscheint am 1. Oktober 2007 und ist ab sofort auf www.trio.co.at bestellbar.

THOMAS AISTLEITNER
Chefredakteur, thomas.aistleitner@info-media.at

Sayın Öğretmen, Sayın Anne-Baba, Sevgili Öğrenci!

Avusturya'nın ilk üç dilli çocuk dergisinin üçüncü sayısı ile sizleri yeniden selamlıyoruz!

Trio'nun bu sayısıyla İçişleri Bakanlığı da Milli Eğitim Bakanlığı ve Viyana Eğitim Müdürlüğü ile birlikte dergimizin finansmanını üstlenmiş bulunmaktadır. Böylece, bu yıl da Trio'yu parasız elde etmek mümkün olacaktır. Sponsorlarımıza teşekkürler!

Dergimizin www.trio.co.at sitesindeki ankete oylama yoluyla katılanlara teşekkür ederiz. Eğitimcilerin çoğu Trio'da üç dilden daha fazla dil kullanılmasını istiyor. Dergimizin bu sayısında, hangi dilin dördüncü bir dil olarak yer alması, www.trio.co.at sitesinde yapılan oylamayla belirlendi. Önerilen üç dilden en fazla oyu Arnavutça aldı. Bu nedenle bu sayımızda Almanca ve Arnavutça bir haber bulacaksınız. Bundan böyle her sayımızda bir misafir dil yer alacaktır. Sitemizdeki oylama gelecek sayı için devam etmektedir.

Trio bir tercüme ya da yabancı dil dergisi değildir. Trio okulda yaşayan dillerin ortaklığıdır! Trio'da kullanılan her dilin değeri aynıdır. Dergimizin 1. Ekim 2007 tarihinde çıkacak olan dördüncü sayısını, www.trio.co.at adresimizden hemen ısmarlayabilirsiniz.

Trio'ya olan ilginizin sürekli olması dileğiyle!

THOMAS AISTLEITNER
Yayın Yönetmeni, thomas.aistleitner@info-media.at

Wie kann ich bestellen?

Trio kann in jeder Volksschule bestellt werden (Portoersatz).
Bestelladresse: AMEDIA, Sturzgasse 1a, 1141 Wien,
Fax: 01/982 13 22-311, E-Mail: office@amedia.co.at.
Sie können Trio in beliebiger Anzahl, auch in Klassenstärke, bestellen. Info-Telefon: Info-Media, 01/523 69 49.

Nasıl sahip olabilirim?

Posta ücretini ödeme koşuluyla,Trio' yu her okul ısmarlayabilir.
İsteme adresi: AMEDIA, Sturzgasse 1a, 1141 Wien,
Fax: 01/982 13 22-311, E-Mail: office@amedia.co.at.
Trio' yu istediğiniz sayıda yada sınıf öğrenci sayısına göre ısmarlayabilirsiniz. Info-Telefon: Info-Media, 01/523 69 49.

Drage učiteljice, dragi učitelji i roditelji, draga djeco!

Ovo je treće izdanje Trio-a – u Austiji prvog višejezičnog časopisa za djecu!

Izdanje ovog broja potpomaže također i Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove, koje zajedno sa Ministarstvom prosvjete i Upravom za školstvo grada Beča preuzima financiranje časopisa. Time je omogućeno da Trio i ove godine bude besplatan – najljepša hvala našim sponzorima!

Veoma smo Vam zahvalni za Vaše učešće u anketi, kao i za svu poštu koju ste nam poslali na Trio-Hompege www.trio.co.at.

Mnogi od Vas žele da u Trio-u bude zastupljeno više jezika. Vašim glasanjem preko www.trio.co.at, odlučeno je koji jezik će u ovom broju biti dodatno prisutan. Između tri predložena jezika, najveći broj vaših glasova dobio je albanski jezik. Od sada će u svakom Trio-u «gostovati» jedan novi jezik, čije prisustvo će biti Vašim glasanjem odlučeno.

Trio je časopis koji izbjegava prevođenje tekstova. Još manje je Trio časopis na stranom jeizku. Trio je prije svega jedinstvo u nastavi! U Trio-u je svaki jezik isto vrijedan.

Ostanite i dalje vjerni Trio-u. Slijedeće izdanje izlazi 1. oktobra i može se već odmah poručiti na www.trio.co.at. biti.

THOMAS AISTLEITNER
Glavni urednik, thomas.aistleitner@info-media.at

Kako mogu naručiti časopis?

Trio se može naručiti u svakoj školi (poštanski troškovi). Adresa: AMEDIA, Sturzgasse 1a, 1141 Wien, Fax: 01/982 13 22-311, E-Mail: office@amedia.co.at. Trio možete naručiti u željenom broju, ali i za cijeli razred. Info-telefon: Info-Media, 01/523 69 49.

Download auf www.trio.co.at

- 8 Seiten Unterrichtsideen (pdf)
- Das ganze Heft auf Deutsch (pdf)
- Briefe und Reaktionen
- Online-Bestellung
- Bestellung der nächsten Ausgabe

Trio ist ein mehrsprachiges Magazin für die Volksschule. TRIO wird vom bm:bwk, dem bmi und dem Stadtschulrat für Wien finanziert und wurde in Zusammenarbeit mit dem Buchklub der Jugend entwickelt.

DAS ZUKUNFTSMINISTERIUM

bm:bwk

BM.I BUNDESMINISTERIUM FÜR INNERES

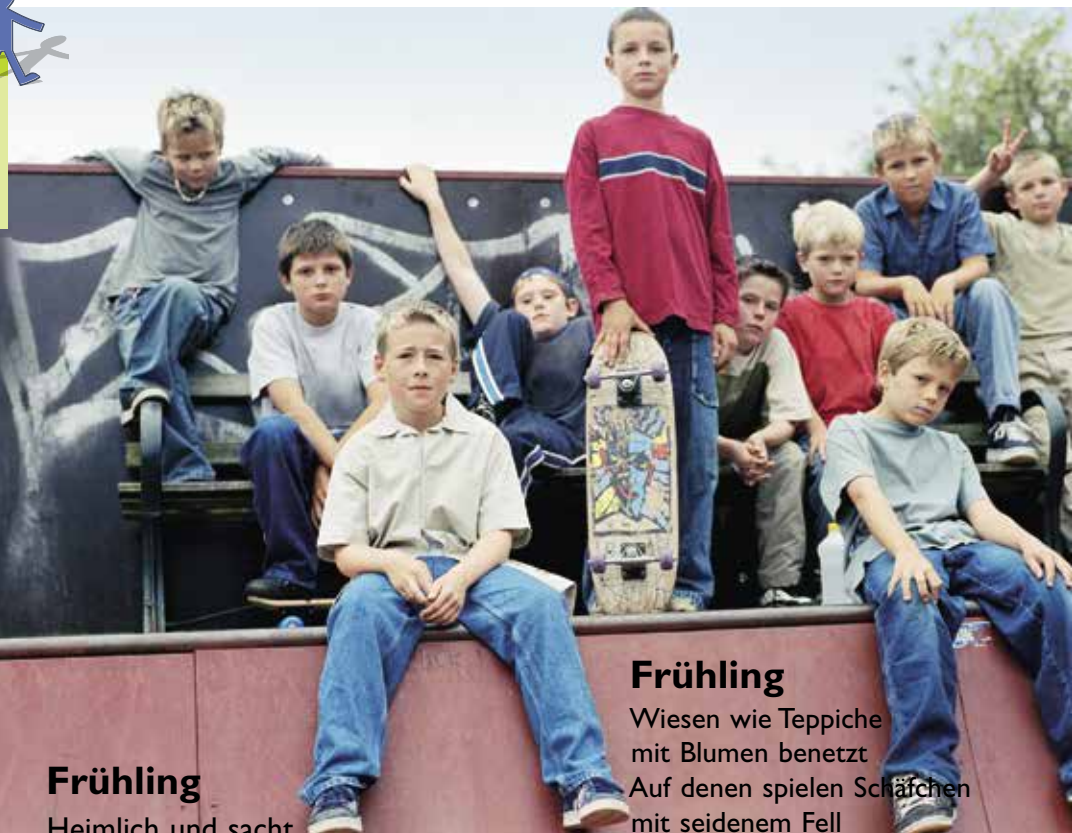
infoMedia

BUCH KLUB

IMPRESSUM

Medieninhaber & Verleger • Vlasnik medija & Izdavač • Sahibi & Yayımcı: InMe Verlag für Informationsmedien GmbH, 1010 Wien. **Herausgeber • Izdavač • Yayınlayan:** bm:bwk *(Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur/Ministarstvo prosvjete i kulture/Avusturya Eğitim Bakanlığı)*, Österreichischer Buchklub der Jugend. **Chefredakteur • Glavni urednik • Yayın Yönetmeni:** Thomas Aistleitner. **Redaktion • Uredništvo • Yayın İşleri:** Dženita Özcan, Ercan Özcan, Christian Schreger. **Grafik • Grafika:** Mag. Andrea Chadt • **Pädagogische Beratung • Pedagoški savjeti • Pedagojik Danışmanlık:** Mag. Dr. Elisabeth Furch, Dr. Christina Hager, Bettina Zach. • **Lektorat • Lektörlük:** Mag. Mate Mihaljević, Mag. Simone Kremsberger, Mag. Şerafettin Yıldız, Januz Saliuka • **Produktion • Izrada • Üretim:** Info-Media – InMe Verlag für Informationsmedien GmbH, 1010 Wien, Tel.: +43/1/523 69 49, E-Mail: trio@info-media.at • **Fotoredaktion • urednik fotografije • Fotoredaksiyon:** Mona Saleh • **Fotos • Fotografije • Fotoğraflar:** Cover: Mauritius. Contrast: S. 1, 14, 15; Buena Vista ©Walt Disney Pictures: S. 34; Andrea Chadt: S. 12, 13, 30; Ercan Özcan: S. 6, 7, 8, 9, 25; Christian Schreger: S. 8, 9, 35; Martin Steiger/Sportbild.at: S. 29, Philip Marek/Thelonius.net: S. 29; ARBÖ: S. 31; Warner Bros.: S. 32, 33; Bernd Spauke: S. 33; Jacqueline Godany: S. 26, 27; Archiv • **Illustrationen • Ilustracije • Resimler:** Stefanie Roehe: S. 14, 15, 17, 18, 23, 36, 37 • **Druck • Tisak • Baskı:** Gutenberg-Werbering GmbH, 4020 Linz • **Vertrieb • Distribucija • Satış:** AMEDIA, Wien.
Hinweis: Die dargestellten Bastelarbeiten und Experimente sollen nicht von Kindern allein durchgeführt werden. Für Schäden und Verletzungen kann Trio keine Haftung übernehmen.

Wie ist der Frühling für dich?
Zart oder kräftig, laut oder leise?
Lies ein Gedicht so vor, dass man das merken kann!



März

Roller aus dem Keller,
Katze aus dem Haus,
Blüten aus den Knospen –
alles kommt heraus.
Kinder aus den Stuben,
Küken aus dem Ei,
Vögel aus dem Süden
sind auch bald dabei.

Alfons Schweiger

Frühlingsbeginn

Im kurzen Gras meldet sich dann
durch lautes Pfeifen die erste
Amsel.
Und schau her! Vom Zwitschern
des Gelbschnabels
ist der Garten auf einmal
von der Sonne überfüllt.
Tip – tip... hüpft sie bis zum Pfad.
Dann hebt sie den Flügel
und sonnt sich.
Nachher kommt die Amsel
ins Gras zurück
und hört zu, wie sie von
Grashalmen gelobt wird.

Dobriša Cesarić

Frühling

Heimlich und sacht
ist der Frühling gekommen,
hat uns den Schnee
aus den Gärten genommen –
mit seinem Atem die Erde behaucht,
den Pinsel in Gelb und Lila getaucht –
und seht nur:
Nach einem Weilchen
steht alles voll Krokus,
Primeln und Veilchen!

Alfons Schweiger

Frühling

Wiesen wie Teppiche
mit Blumen benetzt
Auf denen spielen Schäfchen
mit seidenem Fell
Die Vögel zwitschern
Die Bäche strömen
Die Berge lauschen
auf ihren Stimmen
Die Sonne schenkt
wieder Leben
Den Gewässern und der Erde
Himmel und Erde umarmen
den Frühling
voll Freude

Hasan Ali Yücel

Frühlingsgedicht

Es ist Frühling, es ist Frühling,
die ganze Welt freut sich.
Wo man hinschaut strahlt die Sonne,
unter dem Tau glänzt die Blume.

Unsere Brust und unsere Seele
leuchten von diesem Glanz.
Die kleine Nachtigall lobt die Sonne,
weil die Erde ein echtes Paradies ist.

Jovan Jovanović-Zmaj

Frühjahr

Regen ist vorbei, Schnee ist vorbei
Kalte Winde sind vorbei
Über die sonnigen Gärten
Ziehen jetzt Kinder vorbei
Die Lämmer blöken
Die Kinder (sind) im Frohsinn
Die Bäume schmücken ihre Äste
mit farbenprächtigen Perlen
Die Winde schenken
Allen leben
In den Hühnerstall hinein wollen
Nicht einmal Küken.

Aka Gündüz (kısaltılmıştır)

INHALT

2	Editorial, Impressum
4	Gedichte vom Frühling (d, k, s, t)
6	Graz entdecken (d, b, t)
8	Reise an der Donau (d, t, b, k, s)
10	Wie entstehen die Jahreszeiten? (d, s)
12	Experimente zum Frühling (d, k, t)
14	Shrek: Ein Schaf läuft davon (d, s, t)
16	Steckbrief: Schaf (d, t)
17	Frühlingsblumenrätsel (d, s, t)
18	Rätsel: Tiere auf der Wiese (t)
19	Die Welt der Schmetterlinge (d, k)
20	Poster: Schmetterling
22	Schmetterlinge: Augen und Tarnung (d, t)
23	Frühlingsrätsel (s)
24	Länderkunde: Ghana (d, b, t)
26	Partnerklassen (d, albanisch)
28	Geschichte des Fahrrads (d, s)
29	Radsport: BMX und Downhill (d)
30	Sicher auf zwei Rädern (d, k, t)
32	Film: Rudi Rüssel 2 (d, b, t) + Gewinnspiel!
34	DVD: Peter Pan (d, s, t) + Gewinnspiel!
35	Meine Lieblings-CD (d, s, t)
36	Witze (d, b, k, t)
36	Auflösungen
38	Bücher (d)
39	Leserbriefe
40	Trio nachbestellen, Trio 4 bestellen

d: deutsch, b: bosnisch, k: kroatisch, s: serbisch, t: türkisch

Dreisprachiges Graz: Bei unserem Spaziergang wechseln wir öfter die Sprache. Trotzdem schaffen wir es, das Rätsel gemeinsam zu lösen.

Graz'ı tanıyalım! Upoznajmo Graz!

Wir lernen Graz kennen!

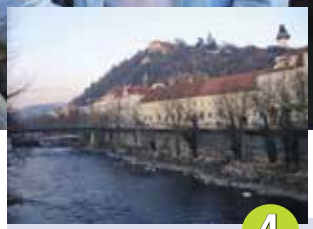
Heute fahren Deniz und Bertan nach Graz. Das ist die Hauptstadt eines österreichischen Bundeslandes. Mit 250.000 Einwohnern ist Graz nach Wien die zweitgrößte Stadt Österreichs. Wegen ihrer 250 Parks nennt man Graz „Gartenstadt".
In Graz treffen Deniz und Bertan Laura. Sie ist eine Freundin von Deniz und lebt seit zwei Jahren in El Salvador. Nun ist sie auf Besuch in Österreich. Deniz und Bertan haben sie sehr vermisst.

1

P F	Kahlenberg
S T	Schlossberg
S P	Annaberg

Gemeinsam wollen sie die Stadt erforschen. Mitten in Graz liegt ein großer Felsen, auf dem früher einmal eine Festung stand. Man kann 260 Stufen hinaufklettern oder auch mit der Zahnradbahn fahren.
Wie heißt dieser Berg?

Während sie den Berg hinunter gegangen sind, haben die Kinder erfahren, dass Graz im Jahr 2003 zur Kulturhauptstadt Europas ernannt worden ist. Sie gelangten bis zu einem Fluss, der mitten durch Graz fließt. Wie heißt er?



4

D	Donau
S	Salzach
M	Mur

Die Kinder sehen drüben einen Turm. Der Turm hat eine kleine Uhr und eine große Glocke, die man „Liesel" nennt. Liesel wiegt 4,5 Tonnen und ist so schwer wie vier Autos. Wie heißt dieser Turm, der das Symbol (oder Markenzeichen) von Graz benannt wird?

3

E S	Schiefer Turm von Pisa
E R	Glockenturm
T R	Fernsehturm

Deniz und Bertan besuchen Graz und treffen eine Freundin.

E I	Uhrturm
E U	Donauturm
I E	Eiffelturm

Während die Kinder den Turm Schlossberg besichtigen, fällt ihnen die große Uhr auf. Die Zeiger der Uhr sind 2,7 und 5,4 m lang. Was ist denn das? Unsere Uhr zeigt 15:00, die Uhr am Turm zeigt 12:15. Lauras Mutter sagt: „Der Stundenzeiger dieser Uhr ist länger als Minutenzeiger.“ Wie heißt dieser Turm mit großer Uhr?

Was könnte das sein?“, fragt sich Bertan nach ein paar Schritte. „Es schaut aus wie eine riesige Seifenblase!“ – „Diese blaue Seifenblase ist ein Gebäude, wo die Künstler ihre Arbeiten ausstellen“, erklärte der Vater von Laura. Wie heißt dieses Gebäude?

B	Bauhaus
K	Kunsthaus
S	Schneckenhaus

In der Flussmitte befindet sich eine künstliche Insel. Ein 47 m langes Schiff ist in der Form einer halbgeöffneten Muschel gemacht und an den Flussufern befestigt worden. Auf der Insel befinden sich eine Theaterarena und ein Café. Dazwischen gibt es ein aus Seilen gemachtes Labyrinth und eine Rutsche.

A R	Murinsel
R I	Donauinsel
F A	Muschelinsel

Langsam wird es Abend, Deniz und Bertan müssen nach Hause fahren. „Wenn Laura nächstes Jahr wieder nach Österreich kommt, fahren wir dann noch einmal nach Graz? Und wie heißt das österreichische Bundesland, dessen Hauptstadt Graz ist?“

Wenn du alle Antworten gefunden hast, kennst du auch den Namen des Bundeslandes:

1	1	2	2	3	3	–
4	5	5	6			

Die Lösung findest du auf Seite 37.

Die Grenzen der Länder sind von Menschen gemacht – die Natur hat keine. Die Donau ist in zehn Ländern zu Hause.

Donauquelle in Donaueschingen

Die slowakische Donauregion ist eine einzigartige Landschaft mit vielen seltenen Pflanzen- und Tierarten und alten Schiffsmühlen.

DEUTSCHLAND

Passau

Wien

ÖSTERREICH

Bratislava

KROATIEN

Donaureise

An den Ufern der Donau gibt es heute zehn Länder. Es sind zirka 300 Vogelarten sind entlang der Donau heimisch, unter anderem Uhu, Adler, Eisvogel. Vor langer Zeit war Türkei ein großes Land und hieß das Osmanische Reich. Einige Länder an der Donau gehörten damals zum Osmanischen Reich. Heute fließt die Donau nicht mehr innerhalb der türkischen Grenzen.

Reise an der Donau

Die Donau ist nach der Wolga der zweitlängste Fluss Europas. Ihre Länge beträgt 2.888 km. Sie ist der einzige Fluss Europas, welcher von Westen nach Osten fließt. Etwa 70 km vor der Mündung, in Rumänien und in der Ukraine, bildet die Donau ihr Delta. Da mündet die Donau ins Schwarze Meer.

Donaureise

Der rumänische Name der Donau lautet Dunărea, auf Bulgarisch, Serbisch und Kroatisch heißt sie Dunav, auf Ungarisch Duna und auf Slowakisch, Russisch und Tschechisch Dunaj. Alle diese Namen stammen vom lateinischen Danubius ab, dem Namen eines römischen Flussgottes.

In **Deutschland** entspringt die Donau.

In **Österreich** gibt es an der Donau elf Kraftwerke – mehr als in allen anderen Staaten.

U jednom dijelu Dunava, koji protiče kroz **Hrvatsku,** živi oko 40 vrsta riba.

Durch **Moldawien** fließt der kürzeste Teil der Donau.

In **Ungarn** liegt die größte Stadt an der Donau. Sie heißt Budapest.

Das längste Stück der Donau liegt in **Rumänien.**

Wylkowe in der **Ukraine** ist die letzte Stadt an der Donau. In Rumänien mündet die Donau ins Schwarze Meer.

In Serbien erreicht die Donau eine Tiefe bis zu 82 m.

Die längste Donaubrücke ist die Freundschaftsbrücke. Sie verbindet **Bulgarien** mit Rumänien.

Wenn es im Klassenzimmer dunkel ist, könnt ihr Tag und Nacht und sogar die Jahreszeiten „nachmachen". Dafür braucht ihr nur einen Globus und eine Lampe.

Warum? Wieso? Weshalb?

Warum gibt es Tag und Nacht?

Die Erde dreht sich um ihre eigene Achse – so nennt man die gedachte Linie zwischen Nord- und Südpol. So wie wenn du dich im Kreis drehst. Auf der von der Sonne beleuchteten Seite ist Tag, auf der Schattenseite Nacht. Eine Umdrehung der Erde dauert 24 Stunden.

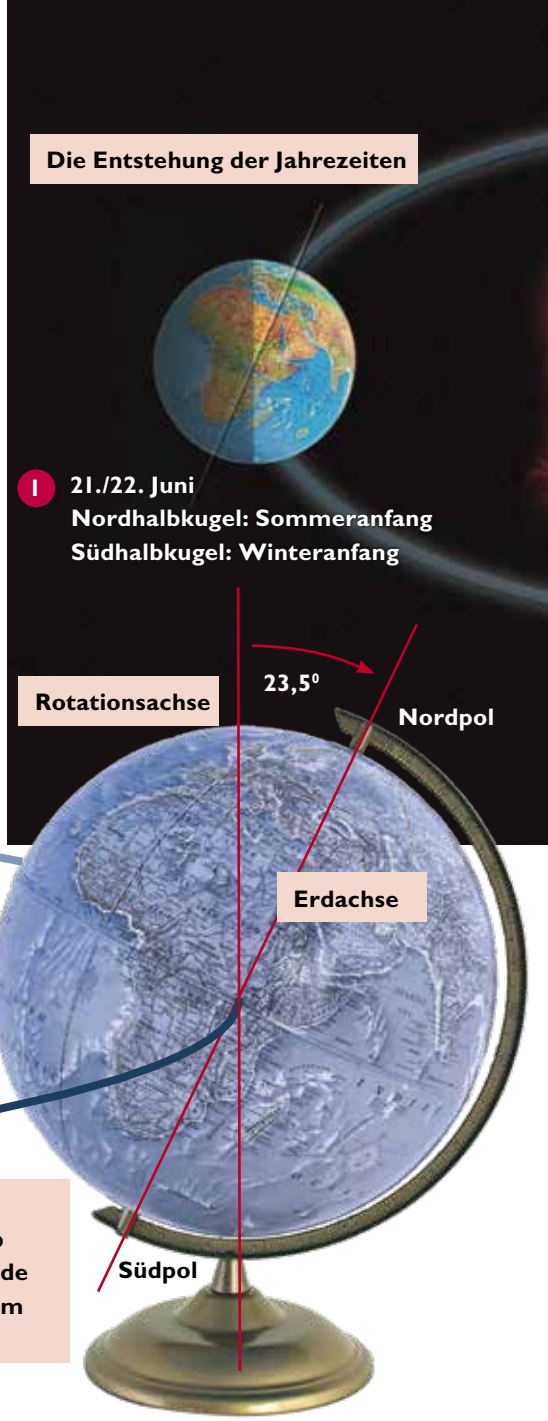
Warum gibt es die Jahreszeiten?

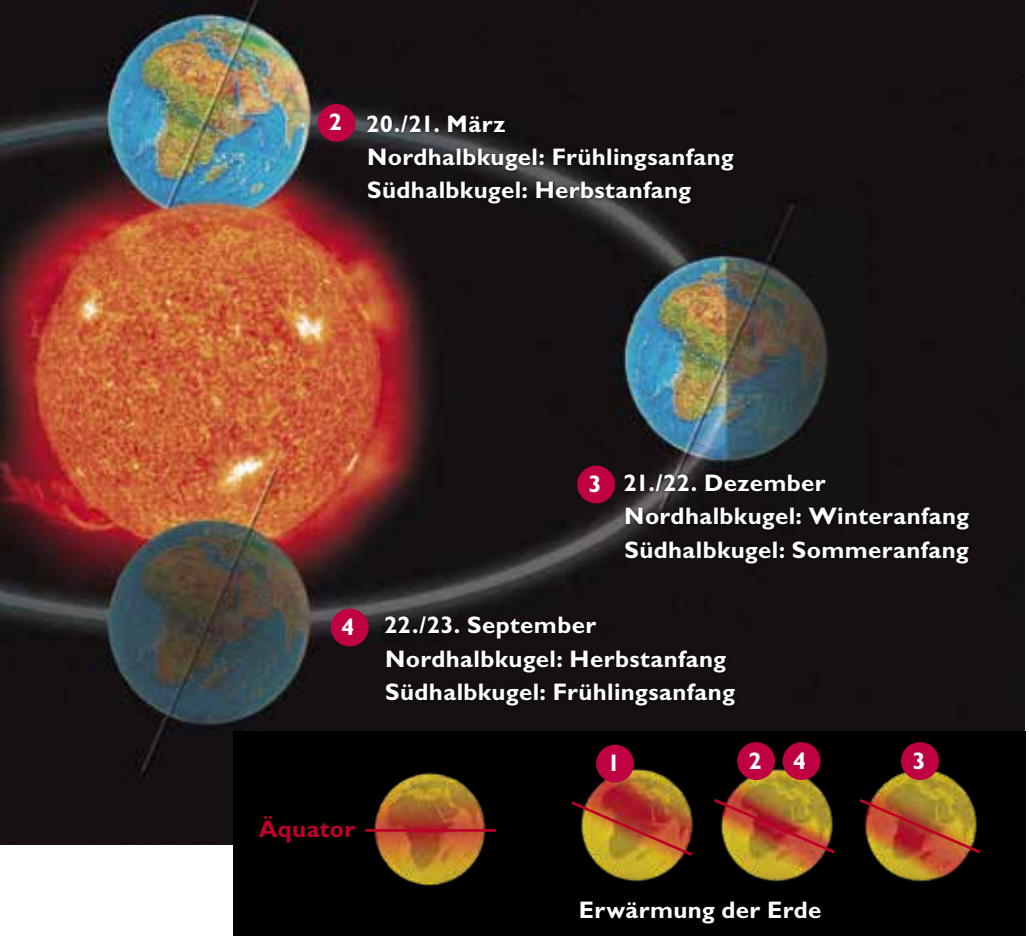
Die Erde bewegt sich im Kreis um die Sonne. Sie braucht ein Jahr, um die Sonne einmal zu umrunden. Dabei dreht sich die Erde aber nicht gerade, sondern geneigt. Sie neigt der Sonne immer eine Kugelhälfte stärker zu als die andere. Auf der einen Kugelhälfte ist Sommer, auf der anderen Hälfte ist Winter. Der Übergang zum Sommer ist der Frühling, der Übergang zum Winter heißt Herbst.
Weil die Erde aber ständig um die Sonne läuft, zeigt einmal die obere, dann wieder die untere Kugelhälfte zur Sonne – daher gibt es die Jahreszeiten.

Ekliptik – so nennt man die Bahn der Erde um die Sonne. Die Umrundung dauert ein Jahr.

Während die Erde einmal die Sonne umrundet, dreht sie sich 365-mal um die eigene Achse.

Die Erdachse ist geneigt. Deshalb dreht sich die Erde wie ein Kreisel um die Sonne.





Jahreszeiten – bei uns und in anderen Erdteilen

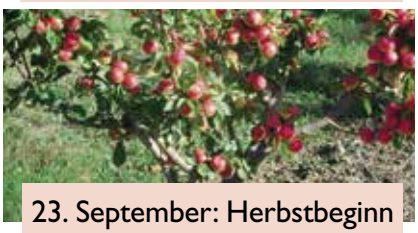
Wir leben auf dem nördlichen Teil der Erdkugel, wo ein mäßiges Klima herrscht. Für diese Klimazone sind vier Jahreszeiten typisch: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Der Frühling beginnt am 21. März. Auf dem südlichen Teil der Erdkugel, wo es auch ein mäßiges Klima gibt, ist alles ganz anders. Dort beginnt an diesem Tag der Herbst. Wenn wir Sommer haben – ist dort Winter. In der Antarktis und Arktis herrscht das Polarklima. Während auf einem Pol ein halbes Jahr Nacht und Polarwinter ist, ist auf dem anderen Pol Tag und Polarsommer.

Welche Jahreszeit hast du am liebsten? Schreib auf oder zeichne, was dir daran am besten gefällt! Schick dein Jahreszeiten-Bild an Trio (siehe S. 39).

Jahreszeiten 2007

21. März: Frühlingsbeginn

21. Juni: Sommerbeginn


23. September: Herbstbeginn

22. Dezember: Winterbeginn

Pflanzen brauchen Licht, Wasser und Wärme. Mit unserem Experiment bringen wir Kresse zum Wachsen. Und sie schmeckt richtig gut!

Ein Mini-Treibhaus

Für dieses Experiment brauchst du:

- Samen von schnellwachsenden Pflanzen, z. B. Weizensamen
- eine Schüssel mit Erde
- ein großes Glas
- Wasser

1. Die Samenkörner gleichmäßig in der Schüssel verteilen und leicht in die Erde eindrücken. Mit einem Pflanzenbesprüher die Erde befeuchten. In die Schüsselmitte ein Glas mit der Öffnung nach unten stellen.

2. Die Erde regelmäßig befeuchten. Nach vier Tagen siehst du, dass jene Samenkörner, die unter dem Glas gewesen sind, schneller keimen und wachsen als die anderen.

Was ist passiert?

Die Sonne erwärmt die Luft rundherum. Das Glas verhindert den Wärmeaustausch mit der Luft aus der Umgebung. So bleibt die Luft im Glas warm. Die Pflanzen brauchen zum Wachsen Erde, Wasser, Luft, Licht und Wärme. Je wärmer es ist, desto schneller wächst eine Pflanze. So funktionieren die Treibhäuser. Dort können wegen der Wärme jene Pflanzen immer gedeihen, die sonst nur im Sommer vorkommen. Tomaten und Salat bekommen wir im Winter aus Treibhäusern.

Blüten färben

Du brauchst:

- weiße Blumen, am besten eignen sich Rosen, Chrysanthemen, aber auch Tulpen
- Glas oder Vase
- Tinte

1. Füll in das Glas etwas Wasser und viel blaue Tinte. Stell die Blume hinein.
2. Die Blütenblätter färben sich langsam. Nach ein paar Tagen hast du eine blaue Blume.

Zwei Farben für eine Blüte: Verwende ein Glas mit roter und eines mit blauer Tinte. Teil den Stängel unten 10 cm der Länge nach in zwei Hälften. Dafür brauchst du ein scharfes Messer, also Vorsicht! Steck nun die eine Stängelhälfte in das Glas mit dem roten Wasser, die zweite ins blaue Glas.

Wie funktioniert das?

Alle Pflanzen transportieren Wasser von den Wurzeln zu den Blättern und Blüten.

Der Stängel der Blume ist von dünnen Röhren, den Kapillargefäßen, durchzogen. In ihnen steigt das Wasser bis zu den Blütenblättern auf und mit ihm die Tinte. Das Wasser verdunstet und die Tinte färbt die weißen Blütenblätter.

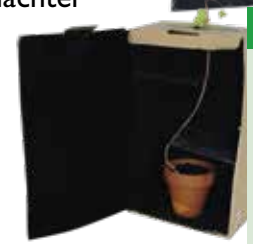
Suche nach dem Licht

Die Pflanzen brauchen Licht, damit sie wachsen können. Mit einem Experiment wollen wir erfahren, wie wichtig das Licht beim Wachsen einer Pflanze ist.

Malzemeler:

- Vase, Erde
- Bohnenkorn
- Schere
- Klebeband
- schwarze Farbe, Pinsel
- Karton
- Schuhschachtel

1. Mach mit einer Schere ein Loch auf der kleinen Oberfläche einer Schueschachtel.
2. Schneide zwei Stück aus einem Karton in der Länge der Schachtel und klebe sie links und rechts auf die inneren Fläche der Schachtel auf.
3. Male die Schachtel im Inneren schwarz an.
4. Pflanze in eine Vase ein Stück Bohne und begieße es. Stelle sie dann unter das Loch und schließe die Schachtel.
5. Kontrolliere die Schachtel jeden Tag. Der Bohnenspross wird durch das Loch in Richtung Licht weiterwachsen.



Wie geht das?

Die Pflanzen nehmen das Sonnenlicht wahr. Sie brauchen Licht, um gedeihen zu können.

Wie klug sind Tiere? Diese Geschichte handelt von einem Schaf, das wirklich gelebt hat. Die Geschichte von Shrek ist in drei Sprachen abgedruckt.

Kaçak Koyun – Shrek

Shrek, yünleri gür olan güzel bir merinos koyunuydu. Yeni Zelanda'da sürüsüyle beraber yaşıyordu. Bilindiği gibi koyunların yünü her yıl kırkılır. Koyunlardan toplanan yünler satılır ve fabrikada iplik haline getirilir. Sonra bu yün ipliklerden kazak ya da elbise üretilir. Merinos koyununun yünü en değerli yün olarak kabul edilir. Ancak Shrek yününü vermek istemiyordu.

Koyunların kırkılma zamanında, dört yaşındayken sürüden ayrılıp dağlara kaçtı. Yıllarca koyun kırkanlardan kaçarak, mağaralarda saklanarak yaşadı.

Yaz ve kış demeden kaçan Shrek, günün birinde yorgun düştü ve yakalandı. On yaşındaydı ve yünleri epeyce uzamıştı. Böyle uzun yünlü bir koyunu şimdiye kadar kimse görmemişti. Yün kırkma gösterisi televizyonda canlı yayında gerçekleştirildi. Shrek'ten kırkılan yünler tam 27 kg. ağırlığındaydı ve bu yünlerden 20 büyük boy elbise yapılabilirdi.

Shrek – ein Schaf läuft davon

Shrek ist ein schönes Merinoschaf mit dichter Wolle. Shrek lebte in Neuseeland in einer Schafherde. Dort werden jedes Jahr die Schafe geschoren. Ihre Wolle wird verkauft oder zu Pullovern und Anzügen verarbeitet. Merinowolle gehört zu den wertvollsten Wollsorten.

Doch Shrek wollte seine Wolle behalten. Mit vier Jahren lief er vor den Scherern davon. Das Schaf flüchtete in die Berge und versteckte sich in Höhlen. Sechs Jahre lang war Shrek verschwunden und entkam seinen Scherern.

Neuseeland besteht aus zwei Inseln im Pazifischen Ozean. Hier gibt es riesige Schafherden. Das bekannteste Tier Neuseelands ist aber der Kiwi. Er ist ein Laufvogel, der nicht fliegen kann. Seinen Namen hat er, weil sein Pfiff wie „kiwi" klingt.

Die Geschichte ist in drei Sprachen abgedruckt. Hast du ein Tier zu Hause? Hat es schon einmal etwas Besonderes oder Lustiges gemacht?

Als Shrek wieder gefunden wurde, war er zehn Jahre alt und trug 27 Kilogramm Wolle am Körper. So ein Schaf hatte noch niemand gesehen. Nun musste Shrek seine Wolle doch hergeben. Die Schur wurde in Neuseeland im Fernsehen live übertragen. Aus der Wolle konnten 20 große Anzüge gemacht werden.

Šrek – izbegla ovca

Šrek je bio fini merino ovan sa gustom vunom. Živeo je na Novom Zelandu u jednom stadu ovaca. Ovce se svake godine šišaju. Njihova vuna se prodaje, ili se od nje izrađuju džemperi i odela. Merino-vuna spada u najskuplju vrstu vune.
Šrek je hteo da zadrži svoju vunu. Sa četiri godine polazi mu za rukom da pobegne od makaza. Odbegao je u planine i skrivao se u pećinama. Šest godina ga niko nije mogao pronaći.
Kada je pronađen, Šrek je imao 10 godina i imao je na sebi preko 27 kilograma vune. Takvog ovna nije nikad niko video. Tu je Šrek ipak morao dati svoju vunu. Njegovo šišanje prenosila je televizija uživo.
Od njegove vune napravljeno je 20 odela.

Habt ihr Kleidungsstücke aus Wolle? Bringt sie mit und vergleicht sie! Bringt Wollreste in die Schule mit und fühlt, wie fein Wolle ist.

Merinoschaf

Das Merinoschaf stammt aus Spanien. Heute wird es auf der ganzen Welt gezüchtet. Merinoschafe haben die feinste und damit die wertvollste Wolle. Sie ist weiß bis beige, es gibt aber auch naturbraune und braungefleckte Wolle.

Die Tiere werden bis auf die Haut geschoren. In einem Jahr bekommt man von einem Schaf etwa zwei bis fünf Kilogramm Wolle.

Das Schaf

Das Schaf ist eines der ältesten Haustierarten. Vor ca. 8000 Jahren wurde es gezähmt. Das Schaf ist ein Säugetier und gehört zu den Wiederkäuertierarten. Die Jungen der Schaffamilie nennt man Lamm, das männliche Schaf heißt der Widder. Das Schaf ist ein friedliebendes Tier, dessen Fleisch, Fell und Haut für die Menschen nützlich sind. Durchschnittlich 2-5 kg Wolle im Jahr kann man von einem Schaf gewinnen. Die Wolle von Merinos als eine Schafart zählt zu den Besten der Welt.

Im allgemeinen bekommen die Schafe einmal im Jahr Junge, zwischen Jänner und Mai. Die Trägzeit der Mutter bei den Schafen beträgt ungefähr 5 Monate. Es gebärt 1–3 Jungen. Bei der Geburt wiegt ein Lamm 5–6 kg und 30–35 cm groß.

Koyun

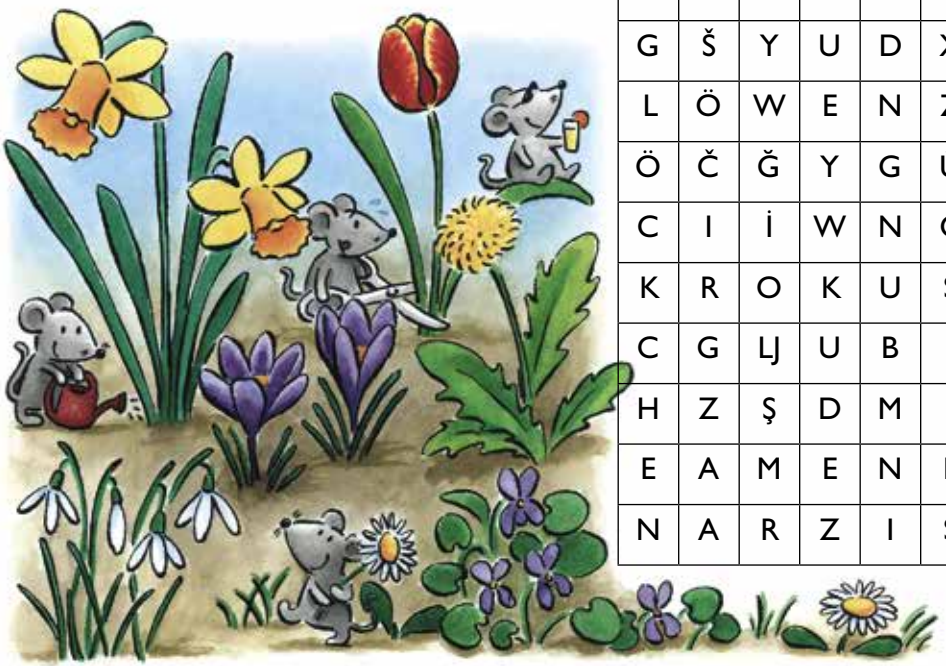
- 70 – 100 kg
- 10 – 12 Jahre
- auf allen Kontinenten außer Antarktis
- Pflanzen, Blätter
- Wolf, Bär

Frühlingsblumen
Bahar Çiçekleri
Proleći cvetovi

Ein Rätsel in drei Sprachen. Ihr braucht dafür Deutsch, Türkisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch. Wenn ihr alle zusammenhelft, könnt ihr es lösen!

- Hier sind 15 Blumennamen versteckt – fünf in jeder Sprache. Findet sie gemeinsam!
- Bulmacada Almanca, Türkçe ve Sırpça dillerinden toplam 15 çiçek adı saklıdır. Beraber çalışarak bulmacayı çözebilir misiniz?
- Pronađi 5 naziva cvetova sa slike. Znaš li kako se oni zovu na nemačkom i turskom jeziku?

S	R	S	T	I	L	K	Č	M	K	V	M
C	K	A	R	D	E	L	E	N	A	E	T
H	F	F	U	L	Y	A	N	Š	R	I	V
N	A	R	C	I	S	H	B	A	A	L	I
E	H	A	C	V	Š	J	U	F	H	C	L
E	L	N	Đ	Z	Y	K	H	R	İ	H	V
G	Š	Y	U	D	X	M	R	A	N	E	I
L	Ö	W	E	N	Z	A	H	N	D	N	S
Ö	Č	Ğ	Y	G	Ü	S	E	D	İ	F	I
C	I	İ	W	N	Ç	L	V	S	B	L	B
K	R	O	K	U	S	A	E	R	A	H	A
C	G	LJ	U	B	I	Č	I	C	A	M	B
H	Z	Ş	D	M	I	A	G	Z	W	K	A
E	A	M	E	N	E	K	Ş	E	D	F	K
N	A	R	Z	I	S	S	E	Ž	E	R	C

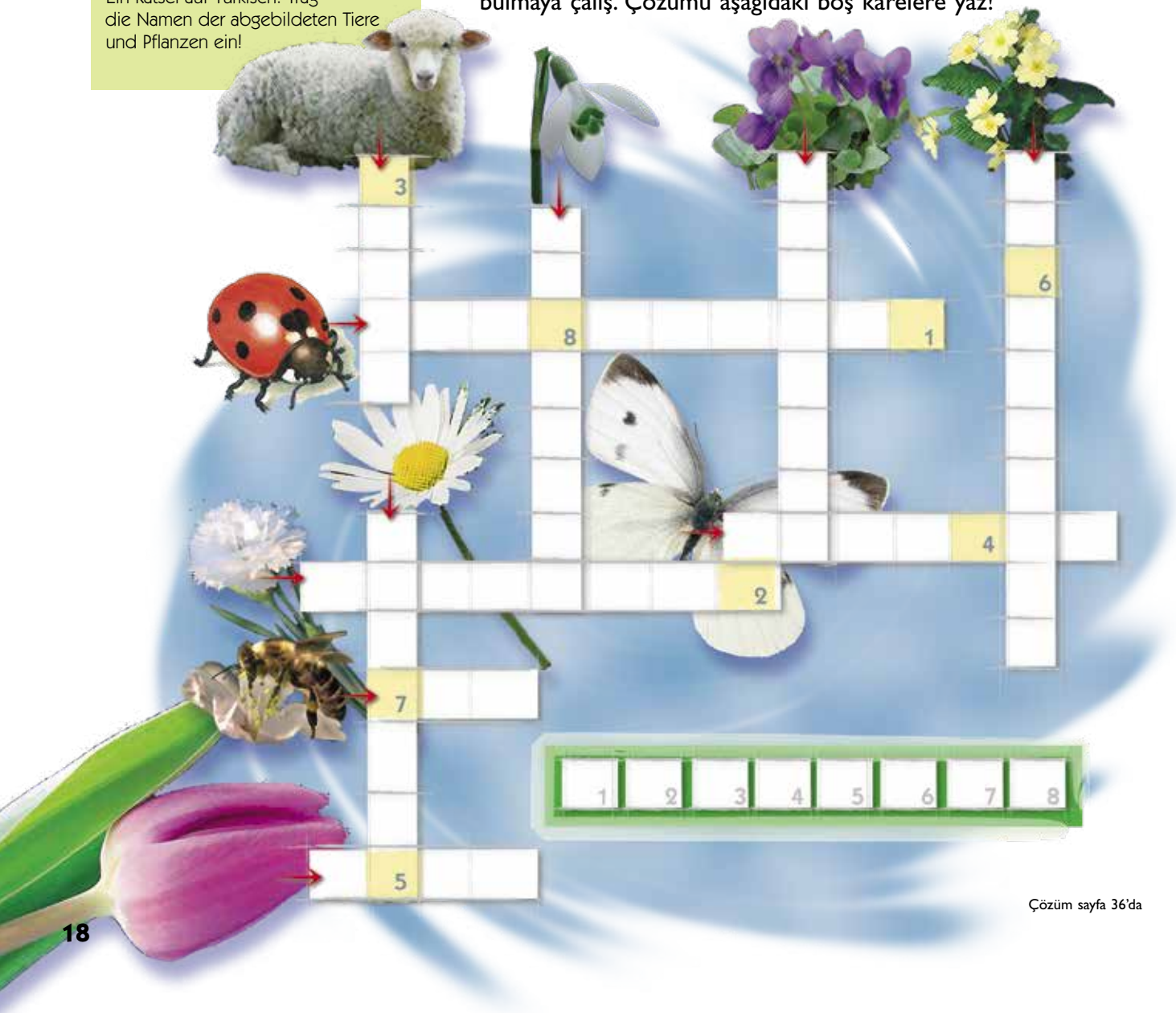


Die Lösung findest du auf Seite 36.
Rešenje ćeš pronaći na stranici 36.
Çözüm sayfa 36'da.

Frühlings-Kreuzworträtsel

İkbaharla ilgili çiçek ve hayvan isimlerini resimlere bakarak bulmaya çalış. Çözümü aşağıdaki boş karelere yaz!

Ein Rätsel auf Türkisch. Trag die Namen der abgebildeten Tiere und Pflanzen ein!



Çözüm sayfa 36'da

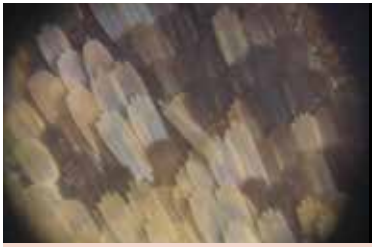
Schmetterlinge

Die Welt der Schmetterlinge.

Kleiner Fuchs

Schmetterlinge fliegen weit, um dem Winter zu entgehen. Schau auf dem Globus nach, welche Strecke die Monarchen zurücklegen.

Auf der Welt existieren etwa 150.000 Schmetterlingsarten von verschiedensten Farben und Größen. Sie leben auf den Wiesen, in Gärten, auf Feldern und Waldlichtungen. Der Körper eines Schmetterlings besteht aus drei Teilen: Kopf, Brust und Hinterleib. Auf dem Kopf haben sie den Mundapparat, zwei Augen und ein Paar Fühler oder Antennen. Den Hauptteil des Mundapparats macht das Saugrohr aus, in der Form eines kleinen Rüssels. Damit saugen die Schmetterlinge den Nektar von den Blumen ein. Die Augen bestehen aus tausenden kleinen Äuglein, sodass Schmetterlinge die Welt wie ein Mosaik betrachten. Mit den Fühlern nimmt ein Schmetterling Dufte und Temperaturänderungen wahr. Schmetterlinge können auch hören. Ihre „Ohren" befinden sich an der Brust. Schmetterlinge haben drei Paare Füße und zwei Flügelpaare. Die Flügel sind häutig und mit farbigen Schuppen bedeckt.



Schmetterlinge haben auf ihren Flügeln Schuppen, so klein wie Staubkörner. Sie geben ihnen die Farben.

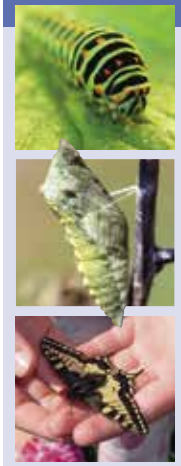
Womit ernähren sich diese Schmetterlinge?

Rešenje ćeš pronaći na stranici 36.

Der Monarch

Der Monarch ist eine von 2000 Schmetterlingsarten, die im Winter in wärmere Gebiete fliegen. Jeden Frühling legen sie über 4000 km zurück, das sind 70 bis 300 km am Tag. Den Sommer verbringen die Monarchen in Amerika an der Grenze zu Kanada, den Winter in Mexiko.

Metamophose



Schmetterlinge haben verschiedene Lebensalter. Einige leben nur einen Tag und einige einen Monat oder zwei Monate. Es gibt auch Schmetterlinge, die länger als ein Jahr leben. Weibchen lebt länger als Männchen. In ihrem Leben kommen Schmetterlinge durch vier verschiedene Stadien: Ei, Larve (Raupe), Puppe und Adult (erwachsener Schmetterling). Dieses Naturphänomen heißt Metamorphose.

Schmetterling
leptir
Kelebek

Schmetterlinge leben auf fast allen Kontinenten der Erde. Wie viele Kontinente gibt es? Wie heißen sie? Du findest sie auf dem Globus!

Kelebek

Her yıl 700 yeni tür.

Der Schwalbenschwanz liebt Brennnesseln

Wie viele Schmetterlingsarten gibt es?
- ☐ zirka 150.000
- ☐ zirka 50.000
- ☐ zirka 5.000

Was webt eine spezielle Raupenart?
- ☐ Wolle
- ☐ Seide
- ☐ Leinen

Wie fressen Schmetterlinge?
- ☐ mit dem Mund
- ☐ mit dem Rüssel
- ☐ mit der Nase

Woraus bestehen die Flügel der Schmetterlinge?
- ☐ Haut
- ☐ Federn
- ☐ Schuppen

Sorunun yanıtını sayfa 36 da bulabilirsin.

Kelebekler gece ve gündüz kelebekleri olarak iki gruba ayrılırlar. Gece kelebekleri mat renkli olup hızlı uçarlar. Gündüz kelebekleri ise renkli ve desenli olup daha yavaş uçarlar. Her yıl 700 yeni kelebek türü keşfedilir. Antarktika dışındaki bütün kıtalarda yaşarlar. Orta Avrupa'da 4000 civarında kelebek türü bulunur. Kelebekler kıvrılı hortumlarını uzatarak sıvı besinleri, özellikle çiçeklerin balözünü emerek beslenirler. Havaların sıcak olduğu günlerde su birikintilerinden su emerler. Kelebeklerin üç çift ayağı ve iki çift kanadı vardır. Kanatları ince zar şeklinde olup renkli pullarla kaplıdır.

Die Augen

Wie alle anderen Insekten haben auch die Schmetterlinge zwei Netzaugen. Diese Augen setzen sich aus zirka 6.000 Äugchen zusammen. Schmetterlingen haben noch ein Paar Augen, die ihnen ermöglichen, festzustellen, wann Nacht und Tag ist. Schmetterlinge können die schwarze Farbe nicht sehen. Sie sehen bis zu 200 Meter Entfernung. Sie orten von dieser Entfernung alles, um gezielt dorthin fliegen zu können.

Tarnung der Schmetterlinge

Die natürlichen Feinde der Schmetterlinge sind: Spinnen, Mäuse und Vögel, aber auch Insekten und Fledermäuse. Durch ihre Tarnfarben sind sie nicht so leicht zu erwischen. Grelle Farben wie Rot, Gelb und Orange bedeuten für andere Tiere Gefahr oder Gift. Die riesigen falschen „Augen" auf den Flügeln und auch ihre Düfte halten Feinde fern.

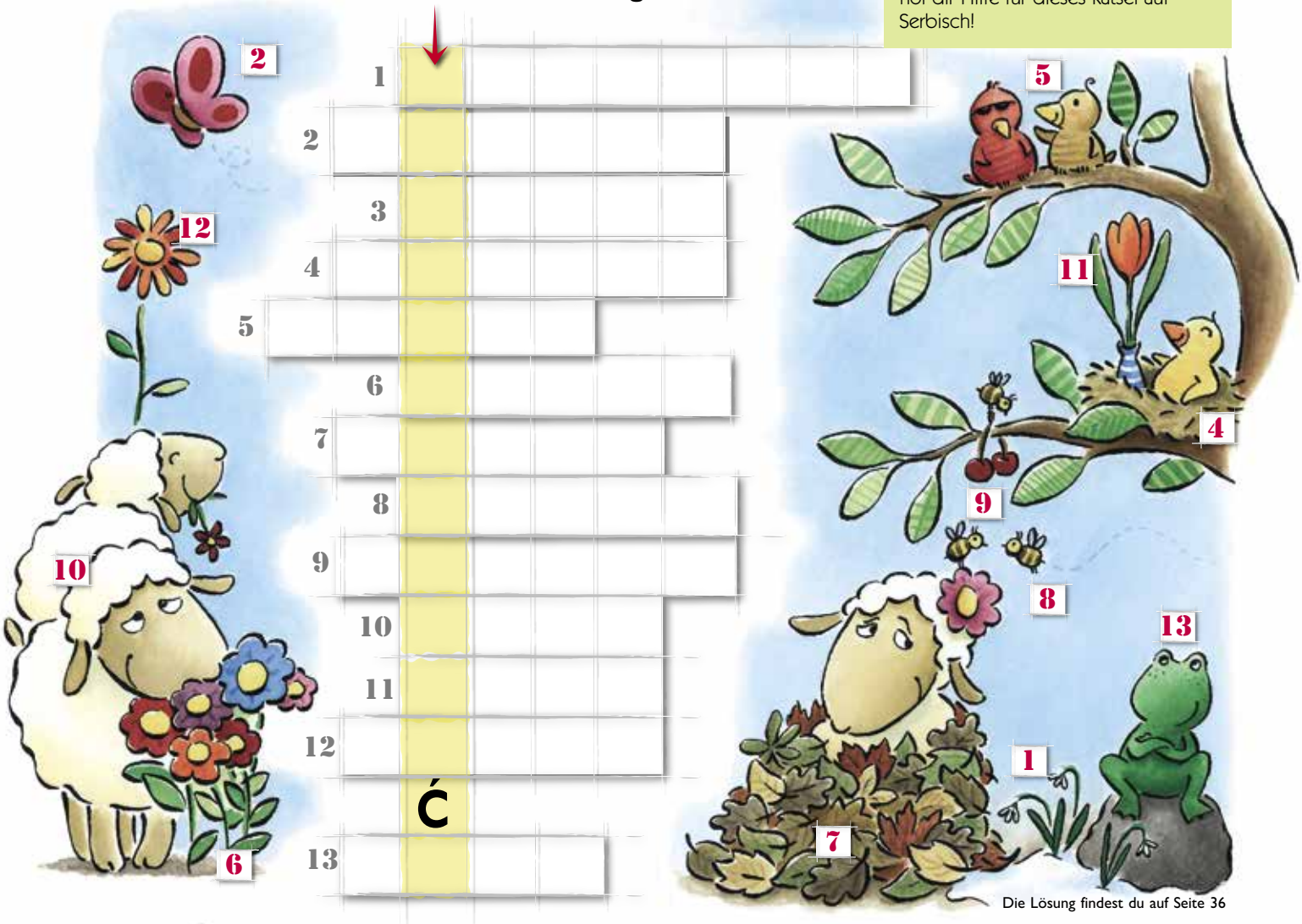
Tagpfauenauge: Die Zeichnungen auf den Flügeln sehen wie Tieraugen aus

Hornissen-Glasflügler: Er sieht aus wie eine Hornisse, um seine Feinde zu täuschen

Kreuzworträtsel

Erkenne was auf dem Bild abgebildet ist.
Fülle das Rätsel aus und finde das Lösungswort!

Es gibt viele Wörter, die vom Frühling erzählen – wenn du nicht alle kennst, hol dir Hilfe für dieses Rätsel auf Serbisch!



Die Lösung findest du auf Seite 36

Gana Ghana Gana

In jedem Trio wird ein Land vorgestellt. Diesmal besuchen wir Ghana, wo Ebitas Eltern lebten, bevor sie nach Wien kamen.

Ghana ist ein westafrikanischer Staat. Er wurde einst von England erobert, gehörte bis vor 50 Jahren zu England und hieß Goldküste. Ghana liegt am Äquator.

Fläche • površina • Yüzölçümü: 238.537 km2
Einwohnerzahl • broj stanovnika • Nüfus: 21.030.000
Hauptstadt • glavni grad • Başkent: Accra
Amtssprache: Englisch • **službeni jezik:** engleski • **Resmi dil:** İngilizce
Währung • novac • Para birimi: Cedi
Zeitzone: –1 Stunde • **vremenska zona:** –1 sat • **Zaman dilimi:** –1 saat

Kultur:

In Ghana findet alle zwei Jahre das „Pan-Kulturfestival" statt. Hauptziel dieses Festivals ist es, den Menschen aus Ghana und anderen westafrikanischen Ländern, die vor langer Zeit als Sklaven nach Amerika verschleppt worden waren, ihre alte Heimat näherzubringen. Dies ist die größte Veranstaltung Afrikas mit Musik, Tanz und Theater. In Ghana bekommen die Kinder ihren Namen bei einer interessanten Feierlichkeit. Das geschieht traditionell eine Woche später nach der Geburt. Am Morgen in der Früh wird das Baby ins Freie gebracht. Sonne, Erde und Wind wird ihm symbolisch vorgestellt- Dann wird ihm auf die Zunge ein Tropfen Wasser verabreicht und gesagt: „Wenn du Wasser bist, mögest du reines Wasser sein!" Mit diesem Spruch wird gewünscht, dass das Kind lebenslang anständig bleibt. Später werden ihm Geschenke gegeben und seine Geburt gefeiert.

Markt in Accra

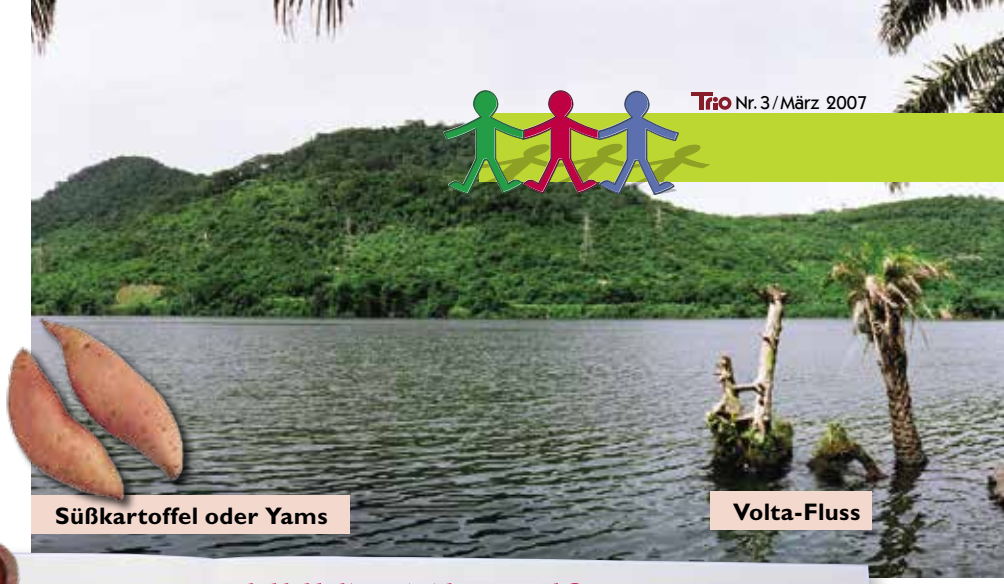
Badestrand

Klima

In Ghana, genau wie in anderen am Äquator gelegenen Staaten herrscht ein tropisches Klima. Es ist sehr heiß (26–32° C) und regnet oft. Es gibt keine Jahreszeiten, nur den trockenen Jahresabschnitt und die Regenzeit.

Tierwelt

In Ghana leben: Leoparden, Schakale, Elefanten, Hyänen und gefährliche Schlangenarten – Kobras und Pythons. Es gibt auch viele verschiedene Vögelarten und Schmetterlingsarten. Giraffen, Gorillas und Zebras sind in diesem Gebiet ausgestorben.



Süßkartoffel oder Yams

Volta-Fluss

Oware: Nationalspiel in Ghana

Ebita besucht die zweite VS-Klasse. Ihre Eltern stammen aus Ghana. Von dort kommt auch dieses Rezept. Du kannst es mit deinen Eltern oder größeren Geschwistern nachkochen.

HUHN MIT REIS

400 g Hühnerbrust
Salz, Pfeffer, Paprikapulver (süß), Curry
2 Knoblauchzehen, 1 kleine Zwiebel
1 rote Paprika
2 Chilischoten (scharf – kann man auch weglassen!)
200 ml Orangensaft
1 Dose Kokosmilch
5 EL Sojasoße, Reis

Zubereitung:

Aus Orangensaft, Sojasoße und einer gepressten Knoblauchzehe eine Marinade herstellen. Die Hühnerbrust in Streifen schneiden und einige Stunden darin einlegen.

Zwiebel und Paprika klein schneiden, zweite Knoblauchzehe hacken, die Chilis entkernen und klein hacken.

Das Fleisch aus der Marinade nehmen, abtropfen lassen (Marinade aufheben!) und mit Salz, süßem Paprikapulver und Curry würzen.

Zwiebel, Knoblauch und Fleisch in etwas Öl anbraten, bis das Fleisch goldbraun ist.

Chilis und Paprikastücke dazugeben, mit der Marinade und der halben Dose Kokosmilch ablöschen.

Einige Minuten köcheln lassen, bis das Fleisch gar ist. Mit Salz, Pfeffer, Kokosmilch abschmecken.

Dazu Reis kochen und servieren.

In jedem Trio gibt es eine Seite mit einer weiteren Sprache. Diesmal ist es **Albanisch.** Voting für die nächste Gastsprache auf www.trio.co.at.

Projekt „Helping Hands“

Projekt „Helping Hands“

Große helfen Kleinen. Das ist ganz einfach: Seit Anfang dieses Schuljahres helfen die Kinder der 4c der VS Laimäckergasse alle zwei Wochen den Erstklasslern der 1b der VS Schrankenberggasse. Die Großen helfen beim Lesen und Schreiben, aber auch bei Bastelarbeiten. Es gibt hier keine Streitereien und alle freuen sich immer auf den Tag mit der Partnerklasse.

Bettina Zach,
VS Schrankenberggasse

Fëmijët më të rritur i ndihmojnë më të vegjëlit. Që nga fillimi i këtij viti shkollor fëmijet e klasës 4c (të shkollës fillore Laimäckergasse) i ndihmojnë çdo dy javë fëmijeve të klasës së parë 1b (shkolla fillore Schrankenberggasse). Fëmijët më të rritur ndihmojnë në lexim dhe shkrim, po edhe në punëdore. Këtu ska fare grindje dhe të gjithë gëzohen për ditën me klasën partnere të tyre.

Regina Sutterlüti,
VS Laimäckergasse

Helft ihr auch anderen Kinder in der Schule? Schreibt darüber an Trio! Wenn ihr wollt, schickt Fotos mit (Adresse S. 39)!

Ivona + Albana | Hannes + Ruhid | Angelina + Florent

Hannes: Ich helfe meinem Partnerkind Ruhid bei Sachen, die wir in der vierten Klasse schon sehr gut können. Im September war die erste Klasse noch sehr unruhig, da waren sie Schule noch nicht gewöhnt. Jetzt helfen wir bei schwierigen Sachen, wie beim Schreiben oder Ansage üben.

Ivona: Mein Partnerkind Albana kann schon sehr gut lesen. Deshalb probiere ich ihr Fragen zum Text zu stellen. Wenn ich ihr etwas erkläre, passt sie immer gut auf und macht es dann auch richtig. Jetzt sind wir tolle Freunde geworden. Für mich ist der Tag mit der Partnerklasse immer ein besonderer Tag.

Angelina: Mein Partnerkind Florent ist sehr flott und ich muss ihm kaum helfen. Manchmal übe ich mit ihm Sachen, die sie noch nicht so oft besprochen haben. Er freut sich dann sehr und sagt, dass ich gut erklären kann. Dann bin ich ein bisschen stolz.

Bettina und Regina, Lehrerinnen

Da Kinder anders als Erwachsene erklären, haben wir unser Projekt „Helping Hands“ gestartet. Die Großen und die Kleinen freuen sich auf die gemeinsamen Stunden. Es ist schön zu sehen, wie harmonisch sie miteinander umgehen und welche Freude sie am Lernen und Erklären haben.

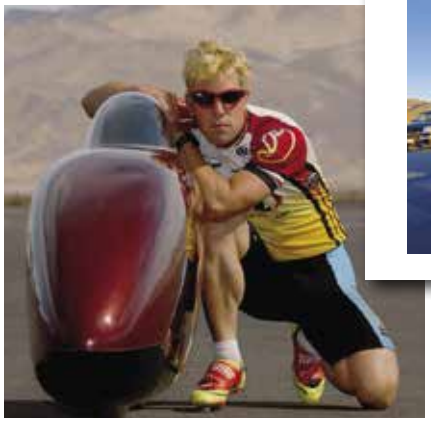
Radtouren sind ein besonderes Vergnügen. Bist du schon einmal eine weite Strecke mit dem Rad gefahren?

Seit wann gibt es Fahrräder?

Das erste Fahrrad wurde vor 190 Jahren gebaut und hieß Draisine. Es wurde vom deutschen Baron Karl von Drais gefahren. Es war aus Holz, ohne Pedalen und bewegte sich durchs Schieben. Das erste Fahrrad mit Pedalen wurde zwischen 1850 und 1860 gefertigt. Seine Bezeichnung war Velociped. Es wurde vom französischen Erfinder Ernest Michaux und seinem Schüler Pierre Lallementom konstruiert. Dieses Fahrrad war aus Metall und hatte Pedale im vorderen Rad, das viel größer als das hintere war. Das Fahrrad besaß keinen Lenker, sodass die Lenkung schwierig und gefährlich war. Stürze waren häufig. Im Jahre 1885 baute man das erste moderne Fahrrad. Es bekam einen Lenker. Den Sattel positionierte man in eine bessere Lage. Es wurde ein Kettenantrieb verwendet und drei Jahre später erschienen auch Luftreifen.

Das schnellste Fahrrad

Beim Schnellradfahren gehört das Weltrekord Sam Whittingen aus Kanada. Mit dem Fahrrad namens „Varna Diablo“ erreichte Sam eine Geschwindigkeit von 130 kmh. Das war sein dritter Weltrekord. Sam schaffte es mit bloßer Muskelkraft und war somit schneller als ein Gepard (120 km). Doch es gibt noch ein anderes Tier, das schneller als er ist, nämlich die Falke mit 300 km in der Stunde.



Für Radsportler ist Schutzkleidung ganz normal – auch du solltest bei deinen Ausflügen zumindest einen Radhelm aufsetzen!

BMX

Die Abkürzung BMX bedeutet Bicycle MotoCross. Das X steht für das englische Wort „cross“ (Kreuz). Die „Bikes“ mit den kleinen Rädern werden für Kunststücke beim Springen oder in der „Halfpipe“ verwendet. Bei den Olympischen Spielen im Jahr 2008 gibt es erstmals zwei BMX-Bewerbe.

Downhill

Wie beim Skifahren muss eine vorgegebene Strecke möglichst schnell durchfahren werden. Dazu braucht es spezielle Fahrräder, die Mountainbikes heißen. Sie haben verstärkte Rahmen, Stoßdämpfer und Scheibenbremsen an den dicken Reifen. Die Fahrer tragen Schutzkleidung, wenn sie Sprünge machen und über schmale Waldwege und steile Hänge ins Ziel rasen.

Im Juli 2007 findet ein Rennen im Rahmen der Weltmeisterschaft in Schladming/Salzburg statt. Downhill ist seit 1996 olympische Disziplin.

Sicher auf zwei Rädern
Tekerlekler Üzerinde Güvenlik
Sigurnost u prometu

Kinder dürfen erst ab zwölf Jahren allein auf der Straße Rad fahren. Wenn du die freiwillige Radfahrprüfung ablegst, darfst du mit zehn Jahren fahren.

Ein Helm ist zwar nicht Vorschrift, verhindert bei einem Sturz aber schwere Kopfverletzungen.

Kaciga nije zakonom propisana, ali se njenim korištenjem spriječavaju teške ozljede glave.

Bisiklet sürerken kaskı kullanmak zorunlu bir kural değildir. Ancak kazalarda ağır baş yaralanmalarını önlediği için takılması tavsiye olunur.

Das Fahrrad
Bisiklet
Bicikl

Nickel hat ein Schwein als Haustier. Hast du auch ein Haustier? Schick ein Foto von dir mit deinem Tier an Trio (Adresse S. 39)!

Ein berühmtes Kinderbuch wird fortgesetzt – aber nur im Kino!

Rennschwein Rudi Rüssel 2

Nickel ist neun Jahre alt und wohnt bei seinem Vater. Bei einem Schulausflug findet Nickel das kleine Ferkel. Er nennt es Rudi und nimmt es im Rucksack mit nach Hause. Papa ist dagegen.
Nickels Vater hat eine Freundin, Sophie. Ihre Tochter heißt Feli und ist zwölf Jahre alt. Papa will, das Sophie und Feli bei ihnen einziehen. Nickel ist dagegen. Nickel und Papa haben eine Abmachung: Sophie und Feli dürfen einziehen, dafür darf auch Rudi bleiben.

Nickel und Feli wollen Rudi an einen sicheren Ort bringen. Doch Gangster wollen sie entführen und verfolgen sie. Eine abenteuerliche Reise beginnt und die beiden Kinder geraten in Lebensgefahr. Nur Rudi kann sie jetzt retten.

Rudi rast durch die Wohnung, frisst Konzertkaren auf und trinkt Blumenwasser. Das drei Kilo schwere Schwein hat ins Bett gemacht. Jetzt muss es Windeln tragen wie ein Baby.
Unterdessen wollen Papa und Sophie heiraten. Nickel und Feli sind dagegen, und Rudi frisst die Hochzeitsringe. Nickel hat Angst, dass Rudi doch nicht bleiben darf.

Maurice Teichert spielt Nickel. Er hat das Ferkel schon fest in sein Herz geschlossen: „Rudi stinkt gar nicht. Aber als Haustier ist er vielleicht doch ein bisschen schwierig. Als ich ihn das erste Mal auf dem Arm hatte, ist er mir ausgebüchst“.

Rudis Tiertrainer bringt ihm bei, auf eine Toilette zu springen oder auf dem Sofa zu liegen. Dafür bekommt Rudi Leckerlis und darf aus der Trinkflasche trinken.

GEWINNSPIEL

Trio verlost drei Bücher und drei Hör-CDs „Rennschwein Rudi Rüssel“. Schreib bis **31.5.2007** an Trio, Kennwort „Rudi Rüssel“, Volksgartenstraße 5/9, 1010 Wien. Schreib dazu, was du gewinnen möchtest, Buch oder CD. *Viel Glück!*

BUCHTIPP Das Buch „Rennschwein Rudi Rüssel“ ist ein Kinderbuch von Uwe Timm, das 1989 erschien. Er erzählt von einer Familie, die bei einer Tombola ein Schwein gewinnt. Es wird als Mitglied in die Familie aufgenommen. .

„Rennschwein Rudi Rüssel“, ab 10 Jahren, dtv, 160 S., € 6,20

HÖR-CD

„Rennschwein Rudi Rüssel“ Lesung mit Musik, ab 6 Jahren, derhörverlag, 2 CDs, 141 min, € 16,–

Gewinnspiel: Trio verlost 3x „Peter Pan Special Edition“ und 3x „Peter Pan. Klassiker für Erstleser“. Verrate uns deinen Lieblingsfilm oder deine Lieblingssendung im Fernsehen. Schreib bis **31.5.2007** an Trio, Kennwort Peter Pan, Volksgartenstraße 5/9, 1010 Wien.

Peter Pan
Peter Pan
Petar Pan

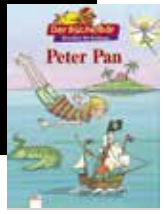
Michael, Wendy und John
Michael, Wendy ve John
Mihael, Vendi i Džon

Peter Pan

Peter Pan ist der Anführer einer Jungenbande, die in Nimmerland lebt. Ihr größter Feind ist der Pirat Captain Hook. Ein Krokodil hat ihm eine Hand abgebissen. Seither trägt er statt der Hand einen Eisenhaken. Peter Pans Freundin ist die Fee Glöckchen. Peter hat einen Wunsch: Er will niemals erwachsen werden. Eines Nachts fliegt Peter nach London. Dort begegnet er dem Mädchen Wendy. Peter fliegt mit Wendy und ihren beiden Brüdern ins Nimmerland.

Nach vielen Abenteuern im Nimmerland bekommt Wendy Heimweh. Die Kinder kehren nach London zurück. Nur Peter Pan bleibt in Nimmerland – und für immer ein Kind.

DVD Peter Pan Special Edition. Der Zeichentrickfilm von Walt Disney mit Bonusmaterial. Auf Deutsch, Englisch, Italienisch, Türkisch. Untertitel auch auf Kroatisch und Slowenisch. Disney, 2 DVDs, € 18,95



BUCHTIPP James Barrie: „Peter Pan. Klassiker für Erstleser“ Ab 7 Jahren. Arena, 75 S., € 7,50

Der Autor

James Barrie schrieb die Geschichte von Peter Pan vor 103 Jahren. Damals gab es kein Kino und kein Fernsehen. „Peter Pan“ war ein Theaterstück und ein Kinderbuch. Im Theater wird Peter Pan meistens von einem Mädchen gespielt. James Barrie vererbte die Einnahmen aus „Peter Pan“ an ein Londoner Kinderkrankenhaus – bis heute.

Meine Lieblings-CD
En çok sevdiğim CD
Moj omiljeni CD

Hast du eine Lieblings-CD?
Schreib den Titel auf, mach Fotos wie auf dieser Seite und schick sie bis **30. Juni 2007** an Trio. Adresse auf S. 39. Vielleicht erscheinst du im nächsten Heft auf dieser Seite!

Tamara, 9 Jahre, 2. Klasse

Ich heiße Tamara. Momentan höre ich mir am liebsten die Musik von „Kiddy Contest“. Am meisten gefällt es mir das Mädchen Lisa und ihr Lied „Ich bin sauer“.

Nurettin, 9 Jahre, 3. Klasse

Tarkan ist mein Lieblingssänger. Er ist weltweit bekannt. Ich liebe Singen. In der Schule sagt man, dass ich eine schöne Stimme habe. Ich möchte auch ein bekannter Sänger wie Tarkan werden.

Jaspreet, 8 Jahre, 3. Klasse

Ich bin Jaspreet, komme aus Indien und werde neun Jahre alt. Ich habe keine CDs, aber sehr viele Musikkassetten. Ich höre indische Popmusik. Zu dieser Musik kann man sehr gut tanzen.

Hier gibt es Witze in verschiedenen Sprachen. Aber wir wollen alle lachen! Wer übersetzt einen Witz für die anderen?

Ahmet, warum nennt man unsere Sprache Muttersprache? „Papa kommt nie zu Wort, deshalb!“

Lösung – Rešenje – Çözüm

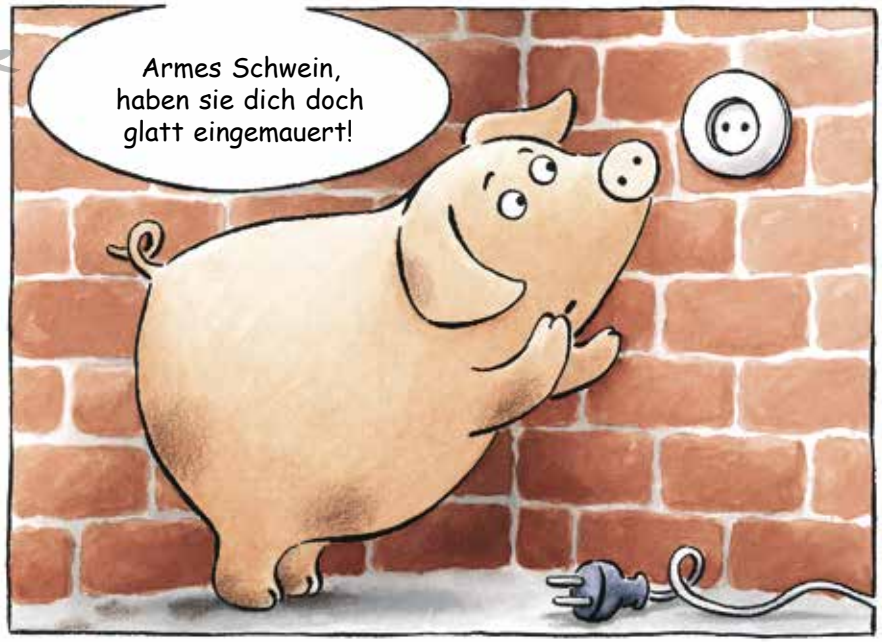
Seite 6: STEIERMARK

Seite 17:

S	R	S	T	I	L	K	Č	M	K	V	M
C	K	A	R	D	E	L	E	N	A	E	T
H	F	F	U	L	Y	A	N	Š	R	I	V
N	A	R	C	I	S	H	B	A	A	L	I
E	H	A	C	V	Š	J	U	F	H	C	L
E	L	N	Đ	Z	Y	K	H	R	İ	H	V
G	Š	Y	U	D	X	M	R	A	N	E	I
L	Ö	W	E	N	Z	A	H	N	D	N	S
Ö	Č	Ğ	Y	G	Ü	S	E	D	İ	F	I
C	I	İ	W	N	Ç	L	V	S	B	L	B
K	R	O	K	U	S	A	E	R	A	H	A
C	G	LJ	U	B	I	Č	I	C	A	M	B
H	Z	Ş	D	M	I	A	G	Z	W	K	A
E	A	M	E	N	E	K	Ş	E	D	F	K
N	A	R	Z	I	S	S	E	Ž	E	R	C

Seite 18: Koyun, Uğurböceği, Kardelen, Menekşe, Çuhaçiçeği, Kelebek, Karanfil, Arı, Papatya, Lale = **İLKBAHAR**

Seite 19: kupusov bijelac – kupus; lastin rep – kopriva; danje paunče – mrkve; admiral – zrelo voće. Seite 22: 150.000, Ipek, Hortumlarıyla, Pul. Seite 23: 1. visibaba; 2. leptir; 3. sunce; 4. gnezdo; 5. ptice; 6. cveće; 7. lišće; 8. pčele; 9. trešnje; 10. ovce; 11. lala; 12. behar; 13. žaba = **VESNICI PROLEĆA (Frühlingsboten)**



Die Schüler lärmen und laufen durch die Klasse. In diesem Moment tritt der Lehrer ein und fragt verwundert: „Was ist denn das heute, Kinder?“ –

Schau her, jetzt ist mir schon wieder ein graues Haar gewachsen. Das kommt nur, weil du immer so frech zu mir bist“, sagt die Mutter. „Aha“, meint Mona, „aber wenn ich mir die Oma anschaue: Wie frech musst du erst gewesen sein?“

Im Religionsunterricht fragt die Lehrerin die Kinder: „Betet ihr daheim denn auch schön vor dem Essen?“ Manche Kinder sagen Ja, manche Nein. Da ruft Franzi: „Bei uns ist das nicht nötig, meine Mutter kocht immer ganz gut!“

Zwei Mäuse begegnen sich und plaudern sich miteinander. Plötzlich fliegt eine Fledermaus über sie hinweg. In dem Augenblick sagt eine der Mäuse: „Ich möchte auch Pilot werden, wenn ich groß bin!“

Die Lehrerin sagt zu einem Schüler: „Zähle mir vier Tiere aus der Katzenfamilie auf!“ Der Schüler antwortet: „Mama Katze, Papa Katze, Schwester Katze und Bruder Katze.“

Ein dicker und ein dünner Mann begegnen sich. Der Dicke sagt: „So wie du aussiehst, könnte man glauben, es gäbe eine Hungersnot.“ Der Dünne erwidert prompt: „Und wenn man dich sieht, kennt man den Grund dafür!“

Zwei Jäger haben sich im Wald verirrt. Meint der eine: „Schieß doch einmal in die Luft, vielleicht hört uns jemand.“ Aber niemand kommt. Nach einer halben Stunde sagt der Jäger: „Schieß doch noch einmal in die Luft!“ Da meint der zweite Jäger: „Tut mir leid, ich habe keine Pfeile mehr!“

Dejan fragt seinen Vater: „Papa, warum fliegen die Schwalben Richtung Süden?“ – „Weil es ihnen zu weit ist, bis dorthin zu Fuß zu gehen.“

Die Frau schaut verblüfft ihren Mann an und fragt: „Wieso hüpfst du im Zimmer so auf und ab?“ Der Mann antwortet daraufhin: „Ich habe meine Medizin genommen und vergessen, sie zu schütteln.“

Mama und Tina sind im Tiergarten. Als sie an jenem Becken gelangten, wo der Krokodil lebt, näherte sich Tina ein bisschen, um besser sehen zu können. Besorgte Mama zog sie an der Hand und sagte: „Geh nicht so nahe. Das ist gefährlich.“ Tina schaute traurig ihre Mama an und erwiderte: „Warum, Mama? Ich werde dem Krokodil doch nichts antun.“

Oma steigt in den Bus ein. Sie fragt den Fahrer: „Wollen Sie ein Sackerl mit Nüssen haben? Ich schenke es Ihnen!“ Der Busfahrer freut sich: „Ja, gerne!“ Am nächsten Tag steigt die Oma wieder mit einem Sackerl Nüsse in den Bus ein. Wieder geht sie zum Fahrer: „Ich habe Ihnen Nüsse mitgebracht!“ Der Busfahrer greift zu und fragt: „Woher haben Sie denn die ganzen Nüsse?“ Antwortet die Oma: „Ich mag so gern Toffifee, aber die Nüsse kann ich nicht mehr beißen!“

Bücher in mehreren Sprachen, die sich für die Schulbibliothek oder zum Lesen zu Hause eignen.

Zum (Vor-)Lesen!

Kinderbücher in drei und mehr Sprachen.

Okumak için!

Üç dilde çocuk kitapları.

Za (glasno)čitanje

Knjige za decu na tri jezika.

Nur Mut, kleines Pony
Sarah Bosse
Arena, 52 S., € 8,50

Nenito, dem kleinen Pony, ist langweilig. Deshalb es beschließt es, ganz allein seine Freunde zu besuchen.

Wundermeerschwein rettet die Welt
Udo Weigelt/Nina Spranger
Sauerländer, 32 S., € 14,30

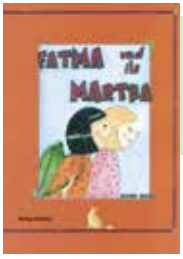
Das Meerschwein Burito glaubt, dass ihm der Superheld aus dem Fernsehen zu Hilfe kommt. Zum Glück gibt es da noch seine Freunde, einen Fisch und einen Kanarienvogel ... Motto: Sei, wie du bist! Mit Haustieren in den Hauptrollen.

Experimente
Der Kinder Brockhaus
Brockhaus, 192 S., € 15,40

Mit einfachen Experimenten naturwissenschaftliche Zusammenhänge verstehen! Alle Versuche sind mit wenigen Utensilien leicht durchführbar. Beispiele zeigen, wo uns die Phänomene im Alltag wieder begegnen. Von Kindern getestet! Mit 400 Fotos und Illustrationen. Für die Klasse und für daheim.

Sinan und Felix
Aygen-Sibel Celik/Barbara Korthues
Annette Betz, 32 S., Deutsch/Türkisch, € 12,95

Sinan und Felix sind Freunde und verbringen viel Zeit zusammen, doch jedes Mal, wenn türkische Kinder hinzukommen, fühlt sich Felix ausgeschlossen. Bald erkennt Felix, dass Türkisch gar nicht so schwer ist und er sich schon einige Wörter gemerkt hat.



Fatma und/ile Martha
Zeynep Bassa
Schulbuchverlag Anadolu, 40 S., Deutsch/Türkisch, € 9,80, www.anadolu-verlag.de

Fatma liest „Türken raus!“ auf einer Hauswand. Sie ist traurig. Doch dann schließt sie Freundschaft mit Martha. In komischen Situationen lernen die Mädchen die Vorurteile der Deutschen, aber auch der Türken kennen.

Kinderverse aus vielen Ländern
Silvia Hüsler
Reime in 40 Sprachen. Lambertus, 56 S. mit Audio-CD, € 16,–.

Verse aus Albanien, Griechenland, Italien, Kroatien, Frankreich, Russland, China, Afrika und vielen anderen Ländern. Alle Reime in Originalsprache mit deutscher Übersetzung und Aussprachehilfe. Auf der Audio-CD können die Verse in ihrer Originalsprache und in der deutschen Übersetzung gehört werden.

Die Wörterbrücke
Basil Schader
Albanisch, Türkisch, Portugiesisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch (4 Bände), Lehrmittelverlag Zürich, je 144 S., € 8,60, www.lehrmittelverlag.com

Vier zweisprachige Wörterbücher, die Kindern ab der 2. Schulstufe den Einstieg in die deutsche Sprache erleichtern. Jedes Buch umfasst einen Teil Deutsch – Fremdsprache und einen Teil Fremdsprache – Deutsch. Zum Grundwortschatz von ca. 2500 Wörtern kommen im deutschen Teil ca. 700 Hilfseinträge mit Vergangenheitsformen und Beispielen.

Mehrsprachige Kinderbücher

Alle bisher in Trio vorgestellten mehrsprachigen Kinderbücher und viele mehr finden Sie auf

www.buch-mehrsprachig.at

Buchbeschreibungen
Kommentarfunktion
Links und Adressen

Besuchen Sie www.buch-mehrsprachig.at und finden Sie aktuelle Buchtipps!
Bewerten Sie ein Buch online mit Ihren SchülerInnen!

BRIEFE AN TRIO

Reaktionen auf die zweite Ausgabe.

Trio ist für uns ein wertvoller Beitrag zum Spracherwerb. Trio hat uns bestärkt, zweisprachige Kinderbücher für die Schulbibliothek anzuschaffen. Ich habe Trio bei der Lehrerfortbildung im PI vorgestellt.
Theo Furxer, VS Rankweil-Markt

Für meine SchülerInnen ist Trio etwas ganz Besonderes. Die Muttersprache wird positiv besetzt und darf endlich in der Schule Platz haben. Auch von den Eltern haben wir sehr positive Rückmeldungen!
Gabi Poindl

Trio ist gut, die Kinder freuen sich immer, wenn wir mehrsprachig lesen und und in die Sprache der Mitschüler ein bisschen hineinhören.
Gottfried Heiss, VS Hans Sachs, Schwaz

Die Kinder lesen sehr stolz Beiträge in ihrer Muttersprache vor. Wir haben sehr viele Kinder mit albanischer Muttersprache – vielleicht gibt es auch für sie kleine Beiträge.
Das Team der VS Traisen

Weitere Briefe auf www.trio.co.at
Leserbriefe an Trio, c/o Info-Media, Volksgartenstr. 5, 1010 Wien, E-Mail: trio@info-media.at

Das nächste Trio …

Trio 4 erscheint am 1. Oktober 2007.

Bestellen Sie Trio 4 **ab sofort** auf **www.trio.co.at!**
Bestellen Sie online oder laden Sie ein Bestellfax herunter.
Die Bestellung von Trio 3 ist auch möglich.

Bestellen Sie in beliebiger Anzahl, auch in Klassen- oder Schulstärke (*solange der Vorrat reicht*).

TRIO IST KOSTENLOS. Kosten der Bestellung:
Manipulationsgebühr € 2,18 + Versandspesen.

Info-Media, 01/523 69 49

BUCHKLUB

PHILIPP und FAXI

Noch mehr Lesespaß!

- ✓ 6-mal im Jahr mit je 48 bunten Seiten
- ✓ LehrerInnen-Freiexemplare für den Unterrichtsgebrauch
- ✓ LESEFIT-Unterrichtsimpulse gratis zu jedem LehrerInnenheft
- ✓ Jahresabo um nur € 9,–
- ✓ 10 % Freimitgliedschaften (z. B. bei sozialen Härtefällen)

Per Erlass vom Bildungsministerium für den Unterrichtsgebrauch empfohlen.

So können Sie bestellen:

- bei Ihren **BuchklubreferentInnen**
- telefonisch unter **(01) 505 17 54 DW 43 und 44**
- per Fax unter **(01) 505 17 54-50**
- oder online unter **www.buchklub.at**

Österreichischer Buchklub der Jugend
Mayerhofgasse 6, 1040 Wien
www.buchklub.at